

W. Żeleński, Posyłka op. 14 nr 2

poezja: M. Bołoz Antoniewicz

nat tatrami ćiongã xmury
Nad Tatrami **ciągną** **chmury,**
over the Tatry mountains are dragging the clouds

ozew f arym buja tle
Orzeł **w** **szarym** **buja** **tle;**
an eagle at the grey is flying background

v dali tatruf Ńfyt ponury
W dali **Tatrów** **szczyt** **ponury,**
in the distance of the Tatry the peak gloomy

jagby f puxu dzymie v mgle
Jakby **w** **puchu** **drzymie** **w** **mgle.**
like in the fluff is dozing in the fog

daj mi orle na xfiletfke
Daj mi orle na chwileczkę,
give me eagle for a moment

natpovjetfnyx vjosew tfyx
Nadpowietrznych **wioseł** **twych,**
above-air oars yours

ńiex poletse tam nad zetŕke
Niech **polecę** **tam, nad rzeczkę,**
may I fly there over the river

tam f krajine myśli myx
Tam **w** **krainę** **myśli** **mych.**
there into the land of thoughts mine

tam nad zetŕkã xatka stoi
Tam, **nad rzeczkã** **chatka** **stoi,**
there over the river a hut stands

a v okienku bwyŕŕy kfjat
A **w** **okienku** **blyszczy kwiat;**
and in the window is sparkles a flower

a nat kfjatem ofu dvoje
A **nad kwiatem, oczu dvoje**
and over the flower eyes two/a pair

a te ofy to muj ŕŕjat
A **te** **oczy,** **to** **mój ŕwiat!**
and those eyes that's my world

ńie daw vjosew vjents pjosenko
Nie **dał wiosel!** **więc** **piosenko**
(he) didn't give oars so the song

ty bońć poswem moix tjuć
Ty bądź posłem moich czuć,
you be the messenger of my feelings

leć gdzie xatka kfjat okienko
Leć gdzie chatka, kwiat, okienko,
fly where a hut flower window

zewńie jej tam o mnie nuć
Rzewnie jej tam o mnie nuć.
tenderly her there about me hum

jak cie tklivie v mojej dufy
Jak cię tkliwie w mojej duszy,
how you tenderly in my soul

jak cie f sertsu tjuje mem
Jak cię w sercu czuję mem;
how you in the heart I feel mine

moze sie jej sertse vzrufy
Może się jej serce wzruszy,
maybe will her heart move

bwagajãsem dzvjenkiem tfem
Błagajãcem dźwiękiem twem.
by pleading tone yours

i miwości mej pŕekonaj
O miłości mej przekonaj,
about love mine convince

o tęsknoćie śpjevaj mej
O tęsknocie śpiewaj mej,
about longing song mine

vruć z nadziejã lup tej skonaj
Wróć z nadzieją, lub też skonaj,
be back with hope or either die

ale skonaj u nuk skonaj jej
Ale skonaj, U nóg skonaj jej.
but die at feet die of her